

# XI Trobada Multicultural D'Artistes M'ZORA CARAVANE 2019

Creant Ponts en la Línia Sud-Nord  
14,15 i 16 de juny de 2019

Jaciment arqueològic de Lixus i Cromlech de M'zora.  
Larraix (el Marroc)



DONEN SUPORT



COL·LABOREN



Organitzat per l'associació "Larraix en el Món" (el Marroc).  
Promogut per el "Col·lectiu L'ESPIRAL, ACC (Espanya).



## LES TROBADES

Des de l'any 2009 se celebren amb periodicitat anual, a la província de Larraix, situada en el nord del Marroc, una sèrie de trobades multiculturals d'artistes.

De 2009 a 2016 en el Cromlech de M'zora (Sidi el Yamani), conegut com, "Equinoccio de Creació en M'zora" i, de 2016 fins a l'actualitat, també en el Jaciment arqueològic de Lixus (fenici-romà), sota el nom de, "M'zoraCaravane".

Aquest esdeveniment, parteix de la creació com a espai per a la trobada, col·laboració i companyonia entre persones de diversos orígens culturals, sense importar nacionalitat, creences, procedència social, ni cap altra distinció, ni frontera. En ells s'uneixen conscientment, de forma natural i igualitària en una pràctica col·laborativa, nord i sud, generant entendiment i co-niximent mutu. Un altre objectiu important de "M'zoraCaravane", es la integració social, amb persones, artistes, entitat locals i col·legis.

Al seu torn, aquestes trobades d'artistes, estan potenciant la realització d'altres importants trobades internacionals (al Marroc, Camerun, Benín, França, Espanya, Bèlgica, Holanda, Regne Unit, Xile, Austràlia, el Japó, Xipre, Bòsnia, el Canadà, etc.)

Una línia d'entendiment creatiu sense fronteres, coneguda com a "Línia Sud-Nord", que opera com a pont entre cultures, a través de desenes d'obres d'art contemporani de diverses disciplines artístiques: Cinema, Pintura, Murals, Art Sonor, Música, etc. Mantenit sempre un caràcter col·lectiu i contemporani de fusió multicultural.

Finalment cal destacar, com aquesta trobada vol col·laborar a mantenir i difondre una certa tradició històrica de tolerància i convivència intercultural que històricament es profueix a Larraix, ajudant el desenvolupament de sinergies de tota mena i la continuïtat de llaços d'amistat i germanor en la zona.

## ARTISTES

Abdeslam Serroukh (el Marroc) + Ad- Ec (França) + Aline MOENS (Bèlgica) + Aurélie Rigaut (Bèlgica) + Abderrahman ANSSORHANI i ELS ACRÒBATES DE MITO (el Marroc) + Amanda NOBREGA (Espanya) + Andrea BROTONS (Espanya) + Angela CANTÓN (Espanya) + Aziz el AMRANI (el Marroc) + Bouchra MOUTAHARIK (Bèlgica) + Badr KAHOUAJI (el Marroc) + Benoit VIVIEN (Bèlgica) + Céline DE VÓS (Bèlgica) + Carmen FERNÁNDEZ (Espanya) + Charley CASE ( Bèlgica) + Claudio LANGE (Xile / Alemanya) + Dirk HENDRIKX (Bèlgica) + David BARTHOLOMEO (França) + David ESSOMÉ (Camerun) + Elena BE (Espanya) + Emilio GALLEGO (Espanya) + Emmanuel ROSSO (França) + Fred CHEMAMA (França ) + Filalie ROTABI (el Marroc) + Grup SAMBALARAXE (el Marroc) + Jérôme UGILLE (Bèlgica) + Josep GINESTAR (Espanya) + KarmitEVEN ZUR (Anglaterra) + Laurence VRAY (Bèlgica) + Manon LEROY (França) + Marie Laure VRANCKEN (Bèlgica) + Martin VAN DERBELEN ( Bèlgica) + Mohamed BEN LAMAIZI (el Marroc) + Manuela DE TERVARENT (Bèlgica) + Marina Ayan (Espanya) + Moura d BELOUADI (el Marroc) + Myrtylle SAUVAGE (Bèlgica) + Najib Cherradi (el Marroc) + Natacha MERCIER (França) + Outman AKJEJE (el Marroc) + Pablo BARCE (Espanya) + Pascal COLSON (Bèlgica) + Robin KOLLEMAN (Països Baixos) + Said CHOUMIS (el Marroc) + Salima ABDEL Wahab (el Marroc) + Salvador TOMNYUY (Ambazonia/Camerun Sud) + Sandra LÓPEZ (Espanya) + Sergio BARCE (Espanya) + Simo SANI (el Marroc) + Théo Ronse (Bèlgica) + Thomas D'WOUTERS ( Bèlgica) + Youssef CHGHAICH (el Marroc) + Youssef eL YEDIDI (el Marroc) + Zahra eL BOUANANI i LALLAMENANNA (el Marroc)

**Nota important:** La participació per a les/els artistes, a més dels quals hagin estat convidats expressament, serà lliure, sempre que s'atinguin a les normes anteriorment exposades imitentin la col·laboració i integració amb les/els altres participans. Per això hauran de comunicar-ho als organitzadors. Des d'aquí es fa una crida especialment a la resta d'artistes.

## **ACTIVITATS**

### **DIVENDRES, 14**

#### **Matí**

##### **09.00 hores**

Reunió en punt de trobada de participans i col·laboradors: Delegació de Cultura de Larraix, per a desplaçament a Cromlech de M'zora.

##### **11.30 hores**

Ceremònia d'inaguració en el Cromlech, amb participació oberta a la població, Col·legi de M'zora i autoritats del lloc. Espectacle "Aixó es l'Amor", a càrrec de la companyia belga, "Cie Voilà" l'enchantement"

##### **13.00 hores**

Esmorzar per a participans a la casa del guarda del Cromlech.

##### **15.00 hores**

Retorn a Larraix i descans.

#### **Vesprada**

##### **18.30 hores**

Inaguració de l'Exposició de l'XI M'zora Caravane, a la Torre del Jueu. Recepció d'autoritats i presentació de les trobades amb assistència d'artistes, col·laboradors i organitzadors. Se servirà te i pastes típiques marroquines.

Presentació d'obres de participants en l'exposició i del llibre "L'enfant clandestin" a càrrec del seu autor, David Essomé (Camerun). Abdeslam Se

rroukh, llegirà poemes acompanyat pel laud de Zahra El Bouanami i traduït per Mounir Kasmi.

A la sala hi gaurà un monitor amb auriculars, per al visionat de 13 pel·lícules i curts en vídeo, recentment presentats en l'exposició "BienvunUE" del museu L de Bèlgica. (En document adjunt).

### **19.30 hores**

Actuació del grup de percussió Sambalaxe amb la seua batukada, a les portes de la sala d'exposició.

### **20.00 hores**

Presentació de curts i documentals artístics sobre la temàtica de les trobades: migracions, temes socials i convivència fonamental.

**El Nedador**, (18') dirigida per Pablo Barce (Espanya), amb guió de Sergio Barce i col·laboració de diferents actors de Larrix.

**96è**, (15') dirigida i realitzada per Outman Akjeje (el Marroc).

**"Je suis mon rêve"** (30') de Charley Casi i Manuela de Trevarent (Bèlgica).

**Casa XII** (11') direcció i realització de Josep Ginestar (Espanya)

### **21.30 hores**

Sopar de participans i col·laboradors

## **DISSABTE, 15**

### **Matí**

Dia de **Portes obertes** en el jaciment i museu arqueològic de Lixus

### **09.00 a 10.00 hores**

Recepció de participans i col·laboradors, teni cafè en Lixus.



## **10.00 hores**

Visita guiada per a visitants, dirigida pel director de l'excavació i del jaciment.

Inici dels tallers amb adults i escolar dels tallers creatius en l'Amfiteatre del jaciment arqueològic.

1.- **Taller de pasta de paper**, a càrrec de l'artista Andrea Brotons, en col·laboració amb professors i alumnes de la zona (Lluís Vives, etc.)

2.- **Taller de malabars**, a càrrec del grup belga, "Cie Voilàl'enchante-ment", en col·laboració amb l'associació "Pasteres de la vida"

3.- **Taller d'imatge i fotografia**, a càrrec dels artistes Filai Rotabi i Badr Kahouaji.

Inici dels treballs d'instal·lacions artístiques, creacions, filmacions etc. Dels participants. Tots els treballs tindran caràcter site specific i seran retirats en finalitzar les trobades, sense danyar, afectar, ni modificar de cap manera, el jaciment arqueològic.

## **12.00 fins a 13.30 hores**

### **Performance en tres actes: Projecte Habemus.**

Dansa contemporània. Intèrpretes Sandra López, Ángela Cantón, Elena Cordero, Marina Ayán, Amanda Nobrega i Carmen Fernández. Acompanyament musical: Outman Akjeje, Said Choumis i Youssef Chghaich.

### **Primera part (12 hores) : "EXPERGERE, despertar, posar dret"**

Zona residencial romana del jaciment arqueològic.

**Segona part (12:45 hores) : "LAVATIO, el bany"**. Zona de les termes romanes.

## **14:30 hores**

Menjar per a participants i col·laboradors en zona a determinar del jaciment.

## Vesprada

### 17:30 hores

#### **“Mito i el regne dels dracs”.**

Assajo públic i actuació del projecte de música i acrobàcia, a càrrec de “Els Acrobatas de Mite”. Amfiteatre romà.

### 19:30 hores

Tercer acte de la performance. Projecte Habemus. Dansa Contemporània  
Tercera part. **IN-VOLVERE, in-evolucionar.** Zona del Amfiteatro romà

### 20:00 hores

Recorregut per les instal·lacions i treballs realitzats pels artistes durant la jornada, acompanyats de cada autor que intrduirà la seua obra (Traductor) i exposició de resultat dels tallers.

### 21:00 hores

**Instal·lació/performance: “FŌZ MACHINE”** a càrrec de 眯腊 i Youssef El Yedidi, sobre el Gernica de Picasso.

### 21:30 hores

Sopar de confraternitat d’artistes i participants en l’amfiteatre.

### 22:30 hores

**Sambalaraxe**, grup de percussió.

**Lalla Menana.** Grup de música tradicional marroquina.

**Outman Akjeje, Simo Sani, Youssef Chghaich i Mour ad Belouadi**

**Jam session final** fins a la matinada.

## **DIUMENGE, 16**

### **Matí**

#### **11:00 a 13:30 hores**

Concentració d'artistes, participants i amics en la Delegació de cultura, passeig per la ciutat i el barri antic de Larraix.

#### **14:00 hores**

Menjar de comiat

## **ORGANITZEN**

**COORDINACIÓ LOGÍSTICA: LARRAIX EN EL MÓN.** El Hachmi JBARI, Abderrahman El ANJERI, Malika FERRJANI, Filalie ROTABI, Abdelkhalak HAMDOUCHI i Youssef CHGHAICH. **TRADUCCIONS:** Mounir KASMI, Abdesslam SERROUKH, Abderrahaman El ANJERI, Marisa POUS i Juan COSSIO. **COORDINACIÓ, SELECCIÓ I PROGRAMACIÓ ARTÍSTICA :** Col·lectiu L'ESPIRAL, Art i Cultura Contemporània. Sandra LÓPEZ, Emilio GALLEGO, amb la col·laboració de Manuela DE TERVARENT (Fundació LA NACELLE)

## **DONEN SUPORT**

**CONSORCI DE MUSEUS DE LA COMUNITAT VALENCIANA (ESPANYA) CONSELL DE LA REGIÓ DE TANGER, TETUAN I ESPÍGOLS. MUNICIPALITAT DE LARRAIX, BALADÍA DE LARRAIX, DELEGACIÓ DEL MINISTERI DE CULTURA DE LARRAIX, COMUNA RURAL DE AYACHA.**

## **COL-LABOREN**

**Fundació LA NACELLE (Bèlgica), Associació LOUKOUS de Tourisme Durable (el Marroc), Sambalaraxe (el Marroc), Atelier de Fotografia ( el Marroc), Pasteres de la Vida (el Marroc), Gymnastics & Acrobatics Association of Larraix ( el Marroc), Lalla Menanna (el Marroc) i Jaciment arqueològic de Lixus.**